

ЛЕКЦИЯ 1.  
Что такое слово?  
Что такое лексикология?

What's in a name? That which we call a rose  
By any other name would smell as sweet...  
(W. Shakespeare.  
Romeo and Juliet, act II, sc.2)

Эти известные строки отражают одну из фундаментальных проблем лингвистических исследований: что содержится в названии, в слове? Имеется ли прямая связь между словом и предметом, который оно представляет? Можно ли было бы розу назвать «каким-либо другим именем», как это говорит Джульетта?

На этот и аналогичные вопросы ответ дают исследования в области лексикологии. Лексикология, отрасль лингвистики, - это изучение слов.

Для некоторых изучение слов может показаться неинтересным. Но если их изучать должным образом, то это изучение может оказаться таким же захватывающим, как раскрытие тайн Космоса.

Важно то, что многие учёные попытались определить слово как лингвистическое явление. И всё же ни одно из их определений нельзя считать полностью удовлетворительным.

Удивление вызывает и то, что, несмотря на все достижения современной науки, некоторые существенные аспекты природы слова не были рассмотрены. Не совсем до конца нами понято явление, называемое «языком», основной единицей которого является слово.

Мы мало знаем о происхождении языка, и, следовательно, о происхождении слова.

Существует несколько гипотез, причем некоторые из них не менее фантастичны, чем теория божественного происхождения языка.

Мы не знаем ничего или почти ничего о механизме превращения ментального процесса говорящего в группы звуков, называемых «словами». Не знаем мы и об обратном процессе, при котором мозг слушателя превращает акустические явления в понятия и идеи, устанавливая, таким образом, двусторонний процесс коммуникации.

Мы очень мало знаем о природе связей между словом и референтом (т.е. предметом, явлением, качеством, действием и т.п., обозначаемым данным словом).

Если мы предположим, что имеется прямая связь между словом и референтом – что кажется вполне логичным – тогда возникает другой вопрос: как мы объясним тот факт, что один и тот же референт передается различными звукосочетаниями в различных языках?

Но мы действительно знаем теперь, что нет ничего случайного в отношении словарного состава языка; что каждое слово является маленькой единицей внутри огромной, эффективной и совершенно сбалансированной системы.

Но мы не знаем, почему она обладает этими свойствами, мало мы знаем и о процессах, в результате которых она и приобрела эти свойства.

Этот список неизвестного можно было бы продолжить, но, пожалуй, пора уже взглянуть на более яркую сторону и поговорить о том, что мы уже знаем о природе слова.

Во-первых, мы знаем, что слово является единицей речи, которая, как таковая, служит целям коммуникации между людьми. Таким образом, слово можно определить, как коммуникативную единицу (a unit of communication).

Во-вторых, слово может восприниматься, как совокупность звуков, составляющих его.

В-третьих, если его рассматривать с точки зрения структуры, обладает несколькими характеристиками.

Современный подход к изучению слова основан на разграничении внутренней и внешней структуры слова.

Под внешней структурой слова понимается его морфологическая структура.

Например, в слове post-impressionists можно выделить следующие морфемные префиксы:

post-, im-, корень press, существительное, образующее суффиксы -ion, -ist и грамматический суффикс множественного числа -s. Все эти морфемы составляют внешнюю структуру слова post-impressionists.

Внешняя структура слов, а также типичные модели словообразования будут подробно рассматриваться в главе о словообразовании.

Внутренняя структура слова, или его значение в наше время обычно называют семантической структурой слова. Слова могут служить целям коммуникации только благодаря их значениям.

Область лексикологии, специализирующаяся на семантических исследованиях слова называется семантикой.

Ещё одной структурной характеристикой слова является его единство. Слово обладает как внешним (или формальным) единством, так и семантическим единством. Формальное единство слова иногда неверно интерпретируется, как неделимость. Пример со словом post-impressionists уже показал, что слово, строго говоря, не является неделимым. И всё же его компонентные морфемы постоянно связаны друг с другом, в противоположность группам слов, как свободных, так и с фиксированными контекстами, компоненты которых обладают определённой структурной свободой, например, bright light, to take for granted.

Формальное единство слова можно лучше всего проиллюстрировать, сравнивая слово и словосочетание, содержащее идентичные составляющие. Разница между a blackbird и a black bird лучше всего объясняется их взаимоотношением с грамматической системой языка.

Слово blackbird, которое характеризуется средством, обладает единственным грамматическим оформлением blackbirds. Первый структурный компонент не подвергается никаких грамматическим изменениям.

В словосочетании a black bird каждый составляющий элемент может принимать свои собственные грамматические формы: the blackest birds I've ever seen. Между компонентами могут выстраиваться другие слова, что невозможно было бы сделать со словом, так как это нарушило бы его единство: a black night bird.

Этот же пример можно использовать для иллюстрации того, что мы понимаем под семантическим единством. В сочетании a black bird каждое из знаменательных слов передаёт отдельное понятие: bird – разновидность живого существа, black – цвет.

Слово blackbird передаёт только одно понятие – тип птицы. Это одна из главных черт любого слова: оно всегда передаёт одно понятие, независимо от того, из скольких морфем состоит его структура.

Ещё одной структурной особенностью слова является его приспособленность к грамматическому использованию. В речи большинство слов можно использовать в различных грамматических формах, в которых реализуются их взаимоотношения. Мы подчёркиваем только несколько основных особенностей слова, но и этого уже достаточно, чтобы иметь представление о том, с какими трудностями и вопросами сталкиваются учёные, пытаясь дать подробное определение слова.

Суммируя всё, что мы сказали о слове, можно дать следующее определение:

Слово – это единица речи, используемая с целью коммуникации между людьми, материально представляющая группу звуков, обладающая значением, приспособленная к грамматическому использованию и характеризующаяся формальным и семантическим единством.

### Главные лексикологические проблемы.

О двух из этих проблем уже сегодня говорилось. Проблема словообразования связана с преобладанием морфологических структур слова и с процессами создания новых слов. Семантика – это изучение значения. Современные подходы к изучению этой проблемы характеризуются двумя различными уровнями изучения: синтагматическим и парадигматическим.

На синтагматическом уровне семантическая структура слова анализируется в его линейных отношениях с соседними словами в связанной речи. Другими словами, семантические характеристики слова наблюдаются, описываются и изучаются на основании его типичных контекстов.

На парадигматическом уровне слово изучается в его взаимоотношениях с другими словами в системе словарного состава. Так, слово может изучаться в сравнении с другими словами с аналогичным значением.

Similar meaning (e.g. work, n. – labour, n.; to refuse, v. – to reject v. – to decline, v.) of opposite meaning (e.g. busy, adj. – idle, adj.; to accept, v.; – to reject, v.) of different stylistic characteristics (e.g. man, n. – chap, n. – bloke, n. – guy, n.)

Следовательно, главными проблемами парадигматического изучения являются синонимия, антонимия, функциональные стили.

Фразеология – это раздел лексикологии, который специализируется на словосочетаниях, характеризующихся устойчивостью и переносным значением, например,

To take the bull by the horns, to see red, birds of a feather, etc.

Ещё одной важной целью лексикологических исследований является изучение словарного состава языка как системы. Словарный состав может изучаться синхронно, то есть, на данной стадии его развития, или диахронно, то есть, в контексте процессов, через которые он создавался, развивался и приобрёл свою современную форму.

#### Контрольные вопросы

1. Каким образом можно анализировать слова а) социально, б) лингвистически?
2. Каковы структурные аспекты слова?
3. Какова внешняя структура слова irresistible? Какова его внутренняя структура?
4. Что понимается под формальным единством слова? Почему не совсем корректно говорить, что слово неделимо?
5. Почему слово blackboard может рассматриваться как единство, а словосочетание a black board не обладает таким единством?
6. Что понимается под семантическим единством слова? Что из следующего обладает семантическим единством – a bluebell (колокольчик) или a blue bell (синий бубенчик)?
7. Опишите кратко основные характеристики слова.
8. Каковы главные проблемы лексикологии?
9. Каковы основные различия между изучением слов синтагматически и парадигматически?

Лекция №2  
Полисемия  
Семантическая структура слова

Семантическая структура слова не представляет... единство (поэтому она и называется структурой). Она также не обязательно обозначает одно понятие. Всем известно, что большинство слов передают несколько понятий и, таким образом, обладают соответствующим количеством значений. Слово, имеющее несколько значений, называется полисемантическим (polysemantic), а способность слова иметь более одного значения описывается термином полисемия (polysemy).

В связи с полисемией часто возникают два несколько наивных вопроса:

1. Является ли полисемия аномалией или обычным провалом в английском словарном составе?

2. Является ли полисемия преимуществом или недостатком в отношении процесса коммуникации?

Рассмотрим оба этих вопроса вместе.

Полисемия, конечно, не является аномалией. Большинство английских слов являются полисемантическими. Следует отметить, что богатство экспрессивных источников любого языка главным образом зависит от степени развитости полисемии в данном языке.

Иногда люди, не сведущие в языкознании, заявляют, что в языке не хватает слов, если возникает необходимость использовать одно и то же слово для обозначения различных явлений. В действительности же всё наоборот: если каждое слово способно передавать, по меньшей мере, два понятия вместо одного, выразительный потенциал всего словарного состава вырастает вдвое.

С другой стороны следует отметить, что количество звуковых сочетаний, которое могут произвести органы речи человека, ограничено. Поэтому на определённой стадии развития языка создание новых слов морфологическими средствами становится ограниченным, и полисемия становится всё важнее и важнее в обеспечении средств обогащения словарного состава. Отсюда становится ясно, что процесс обогащения словарного состава состоит не просто в добавлении к нему новых слов, а также в постоянном развитии полисемии.

Система значений любого многозначного слова развивается постепенно, чаще всего веками, по мере того как всё больше и больше новых значений либо добавляются к старым значениям, либо вытесняют некоторые из них. Итак, сложные процессы развития полисемии включают, как появление новых значений, так и потерю старых. И всё же общая тенденция у английского словарного состава на современном этапе его истории состоит в увеличении общего количества его значений и в обеспечении количественного и качественного обеспечения увеличения выразительности средств языка.

При анализе семантической структуры многозначного слова необходимо различать два уровня анализа.

На первом уровне анализа семантическая структура слова рассматривается как система значений. Например, семантическая структура семантического фгемо может быть представлена этой схемой (проводятся только наиболее часто употребляемые значения):

СЛАЙД 1 Сканирование? Стр. 133

Эта схема предполагает, что значение I как бы доминирует над двумя другими значениями, передавая понятие в самом общем виде, в то время как значения II-V связаны с особыми обстоятельствами, аспектами и примерами одного и того же явления.

Значение I (обычно его называют главным значением) представляет центр семантической структуры этого слова. Именно через значение I могут быть связаны друг с другом значения II-V.

Вряд ли можно бы было бы установить какие-либо логические связи между некоторыми значениями существительного *bar*, если только не через главное значение: (здесь приводится только фрагмент семантической структуры слова *bar*):

#### СЛАЙД 2, СТР.134

Значение II и III не имеют логических связей друг с другом, в то время как каждое из них легко ассоциируется со значением I: значение II через традиционный барьер, разделяющий зал суда на две части; значение III через прилавок (стойку), служащую чем-то вроде барьера между посетителями паба и барменом. И всё же, не в каждом многозначном слове можно найти такой центр. Некоторые семантические структуры располагаются совсем по другому принципу. В приведенном снимке значение прилагательного dull вы навряд ли обнаружите обобщённое значение, покрывающее и удерживающее вместе остальную часть семантической структуры.

#### СЛАЙД 3

И всё же, вы чувствуете, что есть что-то общее между этими значениями, и этим общим является подразумевание недостатка в чём-то, будь то цвет, ум, интерес острота, и т.д. Это подразумевание недостаточного качества, отсутствия чего-то, можно легко заменить в каждом из этих значений.

Фактически, здесь дефицит каждого значения можно подвергнуть трансформации, чтобы доказать это.

#### СЛАЙД 4

Трансформированная схема семантической структуры прилагательного dull, ясно показывает, что центром, связывающим всю сложную структуру слова dull, является не одно из значений, но некий компонент, который легко вычлняется внутри каждого отдельного значения.

Это подводит нас ко второму уровню анализа семантической структуры слова.

Приведённая здесь трансформация показывает, что семантическая структура слова делима не только на уровне различных значений, но также и на более глубоком уровне.

Каждое отдельное значение можно подвергнуть структурному анализу, при котором его можно представить в виде набора семантических компонентов. В терминах компонентного анализа, одного из современных методов исследования в области семантики, значение слова определяется как набор элементов значения, не являющихся частью словарного состава языка, а, скорее теоретических элементов, постулируемых с целью описания семантических отношений между лексическими элементами данного языка.

Приведённая схема семантической структуры слова dull показывает, что семантическая структура слова не является простой системой значений, потому что каждое отдельное значение подвергает дальнейшему подразделению и обладает своей собственной внутренней структурой.

#### СТР.136

##### Типы семантических компонентов

Главный семантический компонент в семантической структуре слова обычно называется денотативным компонентом (иногда используется термин референциальный компонент).

Денотативный компонент выражает концептуальное содержание слова. Приведённый список представляет денотативные компоненты некоторых английских прилагательных и глаголов.

## СЛАЙД 5. Сканировать! Стр.136

Совершенно очевидно, что дефиниции, приведённые в правой колонке, только частично и совсем не полно выражают значения их соответствующих слов. Чтобы дать более или менее полную картину значения слова, необходимо включить в схему анализа дополнительные семантические компоненты, которые называются коннотациями или коннотативными компонентами

Давайте завершим семантические структуры слов, приведённых выше, введя коннотативные компоненты в схемы их семантических структур.

## СЛАЙД 6 Сканировать! Стр.137

Приведённые примеры показывают, как выделяя денотативные и коннотативные компоненты, можно получить довольно чёткую картину того, что на самом деле означает то или иное слово. Схемы, представляющие семантические структуры слов glare, shiver, shudder, также показывают, что значение может иметь два или более коннотативных компонента.

Приведённые примеры не исчерпывают все типы коннотаций, а представляют только некоторые из них: эмоциональные, оценочные коннотации, а также коннотации следствия и причины.

### Значение и контекст

Одним из самых важных «недостатков» многозначного слова является то, что может возникнуть недопонимание, когда говорящий или пишущий употребляет слово в одном значении, а слушающий или читающий воспринимает его в другом значении.

На этом и основано много шуток:

СЛАЙД 7                    1)  
   2)

В первой шутке покупатель честно введён в заблуждение многозначностью прилагательного light, воспринимая его в буквальном смысле, в то время как продавец использует его в переносном смысле «несерьёзный», «развлекательный».

Во второй шутке один из собеседников притворяется, что не понимает своего собеседника, основывая свою гневную реакцию на многозначности существительного kick: 1) трепет, приятное возбуждение и 2) пинок ногой.

Всем известно, что контекст является мощным превентивным средством против любого неправильного понимания значения. Например, прилагательное dull. Взятое из контекста, оно может означать разное для разных людей или вообще ничего не значить. И только в сочетании с другими словами оно раскрывает своё значение: a dull pupil – неспособный ученик; a dull play – скучная пьеса; a dull razor-blade – тупое лезвие; dull weather – пасмурная погода и т.д. Ещё один пример – fine: fine dress – красивое платье; fine arts – изобразительное искусство; fine sand – мелкий песок; fine wire – тонкая проволока; fine instrument – точный прибор и т.д.

## Лекция 3

# ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА

### 1. Семасиология

Хотя проблемы, связанные с многозначностью слов и изменениями значения, привлекали к себе внимание исследователей очень давно (за много лет до нашей эры ими интересовались китайские и индийские ученые, а в начале нашего летоисчисления – греки) проблемы эти не составляли самостоятельной отрасли науки, а рассматривались в философии и стилистике.

Только в 1839 году немецкий ученый Карл Райзиг в своих лекциях по латинской филологии предложил выделить исследования значений слов в самостоятельную науку, которую он назвал семасиологией (от греч. *semasia* обозначение и *logos* учение). Лекции Райзига остались мало кому известными, и значительно большую роль в развитии новой науки сыграли работы французского ученого Мишеля Бреала, предложившего для нее название семантика.

Термин «семасиология» предпочтительнее, так как слово «семантика» очень многозначно, а многозначность термина может привести к недоразумениям. Семантикой называют и смысловую сторону слов и выражений и изучающую их науку. С такой двузначностью можно было бы примириться, так как аналогичное явление наблюдается и в терминах «грамматика» и «фонетика». Но «семантикой» называется также течение идеалистической буржуазной философии, так называемая «общая семантика», представители которой Коржибский, Хайякава, Ли, Чейз и др. ничего общего с языкознанием, как наукой, не имеют, но пытаются спекулировать некоторыми трудностями лингвистики.

Семантикой или академической семантикой называется также направление в математической логике, связанное с именем американского ученого Р. Карнапа, пользующееся при изучении языка, как и всякой системы

сигналов, методами математической логики и искусственным абстрактным метаязыком.

Естественно, что во избежание недоразумений науку, изучающую значения слов и их изменения, удобнее называть не семантикой, а семасиологией.

В России семасиологией особенно много занимались А. А. Потебня и М. М. Покровский.

В настоящее время семасиологией занимаются многие ученые как в нашей стране, так и в других странах.

Объектом изучения семасиологии, ее предметом в нашем понимании является не языковое значение вообще, а так называемое лексическое значение. То есть семасиология изучает смысловой аспект лексики языка и является частью лексикологии. В ее компетенцию входят смысловая структура слова, типы лексических значений слов, причины и закономерности смыслового развития слов и классификация типов изменений значений.

## **2. Лексическое значение слова**

Под лексическим значением слова понимается реализация понятия средствами определенной языковой системы, сопровождающаяся дополнительной характеристикой, отражающей сопутствующие представления, а также эмоциональной и стилистической окраской слова. В силу чрезвычайной сложности отношения между значением слова и понятием, такое определение, однако, является лишь приблизительным. Для того чтобы показать сущность этого соотношения, необходимо последовательно остановиться на всех тех факторах, которые характеризуют значение слова как категорию лингвистическую и национально специфичную в отличие от понятия как категории логической и интернациональной. Такой порядок рассмотрения позволит одновременно дать более четкое представление о лексическом значении слова.



1. Слово является необходимым условием возникновения и существования понятия, но далеко не каждое слово имеет в своей основе понятие, хотя значение есть у каждого слова.

Для того чтобы убедиться в этом, полезно рассмотреть значение имен собственных, местоимений и междометий.

Имена существительные собственные только называют отдельные живые существа, страны, города, реки, горы и т. п., не передавая обобщенного понятия о них. Они имеют значение, обусловленное конкретной соотнесенностью с тем или иным единичным явлением: William, Ann, Shakespeare, England, Stratford-on-Avon.

В противоположность именам собственным, местоимения ничего не называют, а только указывают на кого-нибудь или что-нибудь, преимущественно выявляя его отношение к говорящему лицу: you, my, that. Значение местоимений является предельно обобщенным.

Междометия ничего не называют и ни на что не указывают. Их значение состоит в том, что они выражают, но не понятия, а чувства и волю говорящего. Междометие может выражать чувство вообще: Oh! ah! dear me! oh, dear! или какое-нибудь определенное чувство, например: уныние (alas!), досаду (damn!), одобрение (hear, hear!), пренебрежение (pooh!), удивление (gosh!) и т. д. Императивные, т. е. выражающие волю, междометия могут быть призывом успокоиться или замолчать: come, come! there, there! hush! призывом к вниманию: hallo и т. д.

Обладая значением, имена собственные, местоимения и междометия понятий не выражают.

2. Будучи категорией мышления, понятие не может иметь эмоциональной окраски. Значение многих слов, напротив не только отражает объективную действительность, но и выражает отношение к ней. Это выраженное в слове эмоциональное отношение к называемому словом элементу действительности: уважение, восхищение, нежность, или наоборот, презрение, отвращение и т. п. называют эмоциональной окраской значения слова.

Например: значение слова *hack-writer* *наемный писака*, которое часто встречается в романе Джека Лондона «Мартин Иден», содержит в себе больше, чем простое указание на писателя, работающего ради денег. Оно включает и презрительное отношение к его беспринципности, напоминает о его жалком положении и вызывает в нашем сознании образ наемной клячи, от названия которой путем метафорического переноса и возникло это слово. Эмоциональная окраска наличествует не в каждом слове, бывает постоянной или ситуативной, и степень ее интенсивности в значении слова может быть различной, но в понятии она отсутствует вообще.

3. Понятия являются общими для разных народов, они интернациональны, значения, напротив, национально обусловлены.

Группировка круга понятий, закрепляемых данным словом в данном языке, национально специфична. Так, в сочетании – *эксплуатация человека человеком* – русскому слову *человек* соответствует английское *man*, но русскому – *она хороший человек* – соответствует в английском – *she is a good person, she is a good woman*, так как в круге понятий, закрепленных английским *man*, центральным является понятие *человек мужского пола, мужчина*, и отсутствует понятие *личность* безотносительно к полу.

Нередко, поэтому, одному слову английского языка соответствуют два различных, хотя и относящихся к одной семантической группе, слова русского языка; ср.: *boat* *лодка* и *пароход*, *coat* *пальто* и *пиджак*, *desk* *парта* и *канцелярский стол*, *floor* *пол* и *этаж*, *gun* *пушка* и *ружье*, *cry* *кричать* и *плакать*, *dream* *мечтать* и *видеть сны*, *learn* *учить* и *узнать*, *smell* *пахнуть* и *нюхать*, *blue* *синий* и *голубой*.

Эти случаи не свидетельствуют о том, что понятия о лодке и пароходе, пальто и пиджаке для англичанина объединяются в одно понятие, или чем-то отличаются от понятий, сложившихся у русских. Дело только в том, что в значениях, относящихся к ним слов, в разных языках понятия комбинируются по-разному.

Можно привести и обратные случаи, когда английский язык разъединяет явления, которые в русском языке называются одним словом; ср.: *нога* *toot* и *leg*, *рука* *hand* и *arm*, *часы* *clock* и *watch*, *пальцы* *fingers* и *toes*, *сон* *sleep* и *dream*.

Значение каждого слова является частью семантической системы того языка, которому оно принадлежит, и определяется конкретными особенностями его словарного состава, т. е. наличием в нем тех или иных синонимов, или близких по значению слов, типичными контекстами употребления, а также грамматической характеристикой слова, которая зависит от грамматического строя данного языка.

Убедиться в этом можно сравнив, например, значения русского *идти* и английского *go*. Русский глагол не содержит, подобно английскому, указания на направление движения; англ. *go* означает удаление от говорящего и не может обозначать приближение к говорящему, поскольку для этого существует специальный глагол *to come*.

Вот он идет! – Here he comes!

Некоторые значения, присущие русскому *идти* (применительно к механизмам) не свойственны английскому *to go*, потому что входят в систему значений другого многозначного глагола движения *to run*.

The trains were running over the temporary bridge that had been hastily constructed but they were running on time (Fries).

Каждый язык в своей лексике по-своему дифференцирует и обобщает явления действительности, но это не означает, что понятие о механизмах и машинах у русских и англичан различны.

С другой стороны, русский глагол *идти* обозначает только активное самостоятельное движение, а передвижение на чем-нибудь выражается специальным глаголом *ехать*, для которого в английском языке нет точного эквивалента, и значения которого передаются тем же глаголом: *to go by tram* *ехать на трамвае* или глаголами *to ride* и *to drive*, имеющими более узкое употребление.

Русские выражения: *дождь идет, снег идет* соответствуют английским: *it rains, it snows*, так как существуют специальные глаголы *to rain, to snow*, которым нет эквивалента в русском языке. Национальная специфичность значения *to go* зависит также от существования наряду с ним глагола *to walk*, подчеркивающего, что движение происходит пешком?

Таким образом, на значение английского глагола оказывает влияние наличие в словарном составе английского языка глаголов *to come, to rain, to snow, to run, to walk* и система их значений.

На значение русского *идти* влияет существование глагола *ехать*. Поэтому значение слов *go* и *идти* не совпадает.

4. Нетождественность значения слова и понятия видны также из того, что одно понятие может быть выражено устойчивым словосочетанием. т.е. группой из двух или больше слов: *catch cold, look for, get up, make haste, take off, take care, post-graduate course*.

С другой стороны, многозначное слово есть форма существования не единичного понятия, а целой группы понятий, связанных между собой в силу реальной связи или сходства соответствующих явлений объективной действительности.

5. На значение слова может влиять принадлежность его к той или иной части речи. Лексическое значение слова существует в неразрывной связи с определенным кругом грамматических значений, выражаемых грамматическими формами данного слова, в соответствии с грамматическими свойствами той части речи, к которой данное слово относится.

Лексическое значение каждого слова является конкретным проявлением лексико-грамматического значения соответствующей части речи, которое объединяет все принадлежащие к данной части речи слова. Лексико-грамматическое значение той или иной части речи, в свою очередь, определяется свойствами этой части речи грамматическими категориями, и семантическими классами слов, которые в ней представлены. Так, значение качества у таких слов как: *bright, blue, young, merry*, значение количества в словах: *many, few, much*,

little являются конкретными проявлениями общего лексико-грамматического значения имен прилагательных, обозначающих признаки предметов. Свое грамматическое выражение лексико-грамматическое значение качества и количества находит в грамматической категории сравнения.

Лексико-грамматическое значение каждой части речи наиболее отчетливо представлено в так называемых словах широкой семантики. Словами широкой семантики называются слова с большой степенью обобщенности, называющие понятия, передаваемые той или иной частью речи, например, понятие предметности в существительных: *thing, matter, job*, действия в глаголах *do, make, fix* (разг.) и т. д.

Характер объединения значений в многозначном слове также зависит от того, к какой части речи принадлежит данное слово, еще и потому, что на него влияют лексико-грамматические возможности слова. Так, например, большинство английских глаголов имеют соотносительные переходные и непереходные значения:

*to fire зажигать(ся), to fly летать, пилотировать, to run бежать, управлять, to shake дрожать, трясти, to turn повернуть (ся), to warm греть, согреваться, to worry раздражать (ся), беспокоить (ся).*

Многие отглагольные существительные означают и действие и результат его; например: *collection сбор, коллекция, leakage просачивание, утечка, settlement устройство, поселение, shipment отправление груза и груз.*

Многие имена прилагательные, особенно образованные от основ глаголов, выражают как активные, так и пассивные значения: *doubtful сомневающийся* и *сомнительный*, *pitiful жалостливый* и *жалкий*, *respectable почтительный* и *почтенный*, *suspicious подозрительный* (*чувствующий подозрение* и *вызывающий подозрение*).

В зависимости от того, к какой части речи принадлежит слово, лексическое значение его есть обозначение выделяемых сознанием в окружающей действительности предметов, явлений, действий, состояний, качеств, признаков и т. п. или отношений между ними, отражаемых в понятиях,

исторически закрепленных за данным звуковым комплексом в практике общения, и оформляемых по законам грамматики данного языка.

6. Значение слова отличается от понятия еще и тем, что слово может употребляться как для обозначения понятий, (A blackboard is a piece of class furniture), так и для обозначения отдельных явлений, послуживших основой для формирования данного понятия: Come up to the blackboard (имеется в виду не понятие, а единичный предмет).

7. Наконец, в силу взаимообусловленности лексического значения слова и всех других имеющихся в языке лексических значений, с которыми оно образует общую семантическую систему, лексическое значение слова может иметь особенности, идущие вразрез с объемом или содержанием понятия. Так, например, значение английского слова high не полностью охватывает понятие большой протяженности по вертикали, т.е. высоты, поскольку из обобщения выпадает этот признак в отношении к человеку. Для обозначения высокого роста пользуются прилагательным tall.

Рассмотренные выше особенности значения слова по сравнению с понятием показывают, что выражение понятия является не единственным, хотя и наиболее важным компонентом значения и что возможно существование слов, которые понятий не выражают. Все особенности значений слова по сравнению с понятием являются следствием лингвистической природы значения и его многообразных связей с разными сторонами языка.

Значение слов обуславливается всей лексико-семантической системой языка в целом и является результатом отражения общественно осознанной объективной действительности. Лексические значения формируются в условиях конкретных связей и взаимоотношений слов данного языка. В отличие от понятий, которые являются общими для разных языков, лексическое значение слова всегда национально-специфично, как и вся лексико-семантическая система каждого языка в целом. Помимо выражаемого им понятия в значение слова могут входить и другие компоненты, а именно: эмоциональная окраска, стилистическая характеристика, соотнесенность с другими словами того же

языка. На него наслаиваются добавочные представления и разного рода смысловые ассоциации. В зависимости от того, к какой части речи принадлежит слово, лексическое значение его связывается с определенным кругом грамматических значений и может испытывать на себе их влияние, так что каждая часть речи имеет свои семантические особенности. Нетождественность значения и понятия проявляется также и в том, что одно понятие может выражаться значением двух и более слов, и, наоборот, одно многозначное слово может в своих значениях объединять целую группу связанных между собой понятий. Лексическое значение слова может, наконец, не совпадать с понятием по объему или содержанию.

### Полисемия Семантическая структура слова

Семантическая структура слова не представляет... единство (поэтому она и называется структурой). Она также не обязательно обозначает одно понятие. Всем известно, что большинство слов передают несколько понятий и, таким образом, обладают соответствующим количеством значений. Слово, имеющее несколько значений, называется полисемантическим (polysemantic), а способность слова иметь более одного значения описывается термином полисемия (polysemy).

В связи с полисемией часто возникают два несколько наивных вопроса:

1. Является ли полисемия аномалией или обычным провалом в английском словарном составе?

2. Является ли полисемия преимуществом или недостатком в отношении процесса коммуникации?

Рассмотрим оба этих вопроса вместе.

Полисемия, конечно, не является аномалией. Большинство английских слов являются полисемантическими. Следует отметить, что богатство экспрессивных источников любого языка главным образом зависит от степени развитости полисемии в данном языке.

Иногда люди, не сведущие в языкознании, заявляют, что в языке не хватает слов, если возникает необходимость использовать одно и то же слово для обозначения различных явлений. В действительности же всё наоборот: если каждое слово способно передавать, по меньшей мере, два понятия вместо одного, выразительный потенциал всего словарного состава вырастает вдвое.

С другой стороны следует отметить, что количество звуковых сочетаний, которое могут произвести органы речи человека, ограничено. Поэтому на определённой стадии развития языка создание новых слов морфологическими средствами становится ограниченным, и полисемия становится всё важнее и важнее в обеспечении средств обогащения словарного состава. Отсюда

становится ясно, что процесс обогащения словарного состава состоит не просто в добавлении к нему новых слов, а также в постоянном развитии полисемии.

Система значений любого многозначного слова развивается постепенно, чаще всего веками, по мере того как всё больше и больше новых значений либо добавляются к старым значениям, либо вытесняют некоторые из них. Итак, сложные процессы развития полисемии включают, как появление новых значений, так и потерю старых. И всё же общая тенденция у английского словарного состава на современном этапе его истории состоит в увеличении общего количества его значений и в обеспечении количественного и качественного обеспечения увеличения выразительности средств языка.

При анализе семантической структуры многозначного слова необходимо различать два уровня анализа.

На первом уровне анализа семантическая структура слова рассматривается как система значений. Например, семантическая структура семантического *fige* может быть представлена этой схемой (проводятся только наиболее часто употребляемые значения):

#### СЛАЙД 1 Сканирование? Стр. 133

Эта схема предполагает, что значение I как бы доминирует над двумя другими значениями, передавая понятие в самом общем виде, в то время как значения II-V связаны с особыми обстоятельствами, аспектами и примерами одного и того же явления.

Значение I (обычно его называют главным значением) представляет центр семантической структуры этого слова. Именно через значение I могут быть связаны друг с другом значения II-V.

Вряд ли можно бы было бы установить какие-либо логические связи между некоторыми значениями существительного *bar*, если только не через главное значение: (здесь приводится только фрагмент семантической структуры слова *bar*):

#### СЛАЙД 2, СТР.134

Значение II и III не имеют логических связей друг с другом, в то время как каждое из них легко ассоциируется со значением I: значение II через традиционный барьер, разделяющий зал суда на две части; значение III через прилавок (стойку), служащую чем-то вроде барьера между посетителями паба и барменом. И всё же, не в каждом многозначном слове можно найти такой центр. Некоторые семантические структуры располагаются совсем по другому принципу. В приведенном снимке значение прилагательного dull вы вряд ли обнаружите обобщённое значение, покрывающее и удерживающее вместе остальную часть семантической структуры.

#### СЛАЙД 3



И всё же, вы чувствуете, что есть что-то общее между этими значениями, и этим общим является подразумевание недостатка в чём-то, будь то цвет, ум, интерес острота, и т.д. Это подразумевание недостаточного качества, отсутствия чего-то, можно легко заменить в каждом из этих значений.

Фактически, здесь дефицит каждого значения можно подвергнуть трансформации, чтобы доказать это.

#### СЛАЙД 4

Трансформированная схема семантической структуры прилагательного dull, ясно показывает, что центром, связывающим всю сложную структуру слова dull, является не одно из значений, но некий компонент, который легко вычленяется внутри каждого отдельного значения.

Это подводит нас ко второму уровню анализа семантической структуры слова.

Приведённая здесь трансформация показывает, что семантическая структура слова делима не только на уровне различных значений, но также и на более глубоком уровне.

Каждое отдельное значение можно подвергнуть структурному анализу, при котором его можно представить в виде набора семантических компонентов. В терминах компонентного анализа, одного из современных методов исследования в области семантики, значение слова определяется как набор элементов значения, не являющихся частью словарного состава языка, а, скорее теоретических элементов, постулируемых с целью описания семантических отношений между лексическими элементами данного языка.

Приведённая схема семантической структуры слова dull показывает, что семантическая структура слова не является простой системой значений, потому что каждое отдельное значение подвергает дальнейшему подразделению и обладает своей собственной внутренней структурой.

СТР.136

#### Типы семантических компонентов

Главный семантический компонент в семантической структуре слова обычно называется денотативным компонентом (иногда используется термин референциальный компонент).

Денотативный компонент выражает концептуальное содержание слова. Приведённый список представляет денотативные компоненты некоторых английских прилагательных и глаголов.

СЛАЙД 5. Сканировать! Стр.136

Совершенно очевидно, что дефиниции, приведённые в правой колонке, только частично и совсем не полно выражают значения их соответствующих слов. Чтобы дать более или менее полную картину значения слова, необходимо включить в схему анализа дополнительные семантические компоненты, которые называются коннотациями или коннотативными компонентами

Давайте завершим семантические структуры слов, приведённых выше, введя коннотативные компоненты в схемы их семантических структур.

#### СЛАЙД 6 Сканировать! Стр.137

Приведённые примеры показывают, как выделяя денотативные и коннотативные компоненты, можно получить довольно чёткую картину того, что на самом деле означает то или иное слово. Схемы, представляющие семантические структуры слов glare, shiver, shudder, также показывают, что значение может иметь два или более коннотативных компонента.

Приведённые примеры не исчерпывают все типы коннотаций, а представляют только некоторые из них: эмоциональные, оценочные коннотации, а также коннотации следствия и причины.

#### Значение и контекст

Одним из самых важных «недостатков» многозначного слова является то, что может возникнуть недопонимание, когда говорящий или пишущий употребляет слово в одном значении, а слушающий или читающий воспринимает его в другом значении.

На этом и основано много шуток:

СЛАЙД 7            1)  
                          2)

В первой шутке покупатель честно введён в заблуждение многозначностью прилагательного light, воспринимая его в буквальном смысле, в то время как продавец использует его в переносном смысле «несерьёзный», «развлекательный».

Во второй шутке один из собеседников притворяется, что не понимает своего собеседника, основывая свою гневную реакцию на многозначности существительного kick: 1) трепет, приятное возбуждение и 2) пинок ногой.

Всем известно, что контекст является мощным превентивным средством против любого неправильного понимания значения. Например, прилагательное dull. Взятое из контекста, оно может означать разное для разных людей или вообще ничего не значить. И только в сочетании с другими словами оно раскрывает своё значение: a dull pupil – неспособный ученик; a dull play – скучная пьеса; a dull razor-blade – тупое лезвие; dull weather – пасмурная погода и т.д. Ещё один пример – fine: fine dress – красивое платье; fine arts – изобразительное искусство; fine sand – мелкий песок; fine wire – тонкая проволока; fine instrument – точный прибор и т.д.

### 3. Многозначность, смысловая структура слова и типы лексических значений

Многозначность присуща слову вне предложения. Реализованное, слово, как правило, однозначно. Понять, какое из словарных значений реализуется в каждом случае, помогают контекст и ситуация, выполняющие как актуализирующую, так и селективную (отборочную) функцию. Например, в следующих примерах для семантизации слова достаточно только контекста: We **decorated** the X-tree. He was **decorated** for a brave deed. Don't lean over the **edge** of the platform. They stopped at the **edge** of the forest. It **dates** him. She **dates** him. I've got a spoon but there is no **fork**. He stopped working and stuck the **fork** into the ground. Иногда контекст не выполняет своей селективной функции, и отбор значения осуществляет ситуация. Слова We are going down!, сказанные летчиком, означают *Мы падаем* (как, например, в кинофильме "The Best Years of Our Life"). Эти же слова в другой ситуации могли бы означать *Мы тонем* или *Наше положение ухудшается*. I didn't hear the report может означать в зависимости от обстановки *Я не слышал доклада* к *Я не слышал звука выстрела*. Если контекст и ситуация не выполняют своей селективной функции, многозначное слово сохраняет свои словарные значения в речи. Намеренное сохранение многозначности – особый стилистический прием, вызывающий дополнительные ассоциации

По способу наименования предметов объективной действительности выделяют значения *прямое* и *переносное*. Слова в прямом значении семантически *непроизводны*. Слова в переносных значениях семантически *производны*. Они не только называют предмет, но содержат в своем значении указание на связь называемых ими предметов с предметами другого класса. Слова в переносных значениях называют предметы через соотнесение их с предметами, составляющими объем исходного значения. Метафорически-переносные значения указывают на сходство признаков предметов, метонимически-переносные – на пространственную, временную и причинно-

следственную связь между ними. В состав переносных значений обязательно входит ассоциативный компонент. Многие слова в метафорически-и метонимически-переносных значениях являются эмоционально окрашенными: они передают иронию, насмешку, пренебрежение, неодобрение и т. п. Например, *lamb* (презрительно о человеке, не умеющем постоять за себя); *parrot* (неуважительно о повторяющем чужие слова); *leech* (неодобрительно об использующих труд и силы других); *whiskers* (ласково о животных: кошке, козе, кролике); а *stab* (шутливо о брюзге и ворчуне). Характер эмоциональной окраски определяется свойствами предметов, которые составляют объем исходного значения.

Второй и третий признаки (сравнительная коммуникативная ценность и относительная частота реализации) фактически неотделимы друг от друга, так как частота употребления слова находится в прямой зависимости от характера его значения. По этим признакам среди словарных значений многозначного слова можно выделить г л а в н о е и п о д ч и н е н н о е значения. Г л а в н о е з н а ч е н и е слова – это, как правило, прямое номинативно активное непроизводное значение, являющееся (непосредственно или опосредствованно) исходным для всех остальных. В своем главном значении слово обычно выражает конкретное понятие.

В словарной статье главное значение приводится первым. Главное значение слова является опорой для понимания его остальных, подчиненных, значений.

При практическом овладении языком слова следует заучивать прежде всего в главных значениях. Знакомство со словом только в его подчиненном значении не дает о нем полного представления и не позволяет правильно использовать и переводить слово во всех контекстах. Например, одним из подчиненных значений глагола *crash* является *потерпеть аварию* (*The plane crashed on landing*). Однако для свободного владения словом недостаточно знания этого частного значения. Главное значение глагола *crash* – *падать, ударяться о что-л. с грохотом, треском; рушиться*. Только исходя из него

можно правильно употреблять и переводить этот глагол: The house was on fire, the roof crashed through. Another quake followed and the building crashed down. The car crashed into the wall at high speed. Нельзя связывать глагол crack только с понятием чудаковатости или чего-то несерьезного на основании контекстов, в которых реализуется подчиненное значение crack: crack a joke *пошутить, отпустить шутку*; be cracked *быть чудаковатым, иметь причуды*. Главное значение глагола crack значительно шире: *давать трещину; трескаться; создавать трещину* (The ice cracked. The cup cracked. The wall cracked. He poured boiling water in the glass and the glass cracked. We heard a branch crack.). Хотя подчиненное значение слова gap *отставание в какой-л. области* (technological gap, rocket gap) и связано с его главным значением *брешь, пролом, цель*, оно не дает ключа к переводу всех словосочетаний с этим словом.

В ходе исторического развития языка значения многозначного слова могут перераспределяться: главное значение может отходить на второй план, исходное значение может восприниматься как производное. Например, этимологически исходным в системе значений существительного traffic является значение *торговля* (traffic in drugs, slave traffic). Сейчас это значение воспринимается как подчиненное, главным значением стало *уличное движение, транспорт* (In England traffic keeps to the left. There is no foot traffic across the bridge. He was waiting for the cross traffic to pass.) Главное значение существительного torpedo в современном английском языке – *торпеда, самодвижущаяся подводная мина сигарообразной формы*. Однако этимологически это значение – производное и подчиненное, образованное путем метафорического переноса от исходного значения *электрический скат, рыба из группы скатов, с округлым телом, способная производить электрические удары*. (От латинского torreo *онеметь, оцепенеть*). В современном языке главное значение существительного sedan [si'd n] — *машина с закрытым кузовом для четырех или более человек*, хотя исторически оно является производным и подчиненным по отношению к значению *портшез; закрытое кресло-носилки*.

Подчиненные значения имеют различную частотность употребления. Чтобы не допускать ошибок при переводе, необходимо просматривать всю словарную статью, а не останавливаться на одном из первых значений, являющемся наиболее знакомым. Так, *be satisfied* может означать *убедиться* (The policeman was satisfied that the man was innocent); словосочетание *hunting and shooting*, когда речь идет об Англии, имеет специальное значение *охота на лисиц и на дичь* (Hunting, shooting and fishing are traditional English country sports); существительное *doctor* имеет подчиненное значение, довольно далеко отстоящее от главного, – *подделывающий что-л.* (He is a passport doctor); *shame* – не только *стыд, позор*, но и *досада, жалость* (It's a shame you are not a writer).

Если развитие многозначности слова происходило путем модификации значения (а иногда и в случае метафорического переноса наименования), значения многозначного слова связаны одним центральным смыслом, группируются вокруг одного семантического стержня. Центральный смысл (стержневой смысл, семантический стержень) – это общий смысл, объединяющий главное значение слова и большинство подчиненных. Центральный смысл – фактически, значение корня, поэтому он объединяет не только значения одного слова, но и значения родственных слов. Центральный смысл в словарях не фиксируется. Определить его можно, проанализировав все значения многозначного слова и значения родственных слов. Например, центральным смыслом существительного *stub* является понятие *остаток, часть чего-л., оставшаяся после удаления большей или главной части*. Вокруг этого семантического стержня группируются все значения слова: *the stub of a cigarette окурок*; *the stub of a tree пень*; *the stub of a ticket часть билета, оставшаяся после того, как оторван «контроль»*; *the stub of a cheque book корешок чековой книжки*; *the stub of an arm культя, обрубок руки*; *the stub of a pencil огрызок карандаша*; *the stub of a tooth корень зуба, часть зуба, оставшаяся после того, как сломали, стилили зуб*. Стержневой смысл существительного *stroke* – *отдельное движение или действие, занимающее минимум времени*. Этот смысл объединяет следующие значения слова: *the stroke of an oar взмах весла*; *not to do a*

stroke of work *не ударить палец о палец*; one stroke of the pen *росчерк пера*; a sun stroke *солнечный удар*; on the stroke of ten *когда часы пробили десять*.

Знание центрального смысла, вокруг которого группируются значения многозначного слова и значения родственных слов, помогает понять, почему одно и то же слово используется для наименования, казалось бы, разнородных предметов. Например, диапозитив, логарифмическая линейка, оползень и обвал называются по-английски словами с одним и тем же корнем *slide* -: диапозитив — a slide, логарифмическая линейка — a sliding rule, оползень, обвал — land slide. Семантический стержень, который объединяет в сознании англичан эти три значения — понятие скольжения, легкости передвижения. Понять, почему англичане называют одним и тем же словом draught сквозняк и шашки, можно только в том случае, если знать, что оба эти значения связываются ими с действием draw — *тянуть, тащить*. Иностранцу сначала трудно понять, почему костюм (брюки и пиджак, юбка и жакет, брючный костюм) и масть (в картах) называются одним и тем же словом (suit). Для англичан эти значения объединены общим смыслом *набор, комплект гармонирующих между собой предметов; согласие, гармония*. (Значение *костюм* является уточняющим, оно образовалось в результате обособления комбинаторного значения a suit of clothes. Обособление сопровождалось эллипсисом.)

Овладевая лексикой иностранного языка, вместо того чтобы механически запоминать перевод всех родственных слов, нужно постараться уяснить себе связывающий их стержневой смысл. Например, установив на основе анализа семантики слов с корнем *slip*-, общий для всех них стержневой смысл (*скольжение, мгновенное действие*), можно легко перевести сочетания, содержащие слова с этим корнем: a slippery road — *скользкая дорога*, a slip of the tongue — *оговорка*, to slip on a dressing gown — *набросить халат*. Знание центрального смысла помогает более свободно употреблять слово. Например, если русский студент знаком с существительным meat только через привычное соответствие meat — *мясо*, он вряд ли скажет the meat of an orange, the meat of an egg, the meat of a nut, хотя такое употребление слова meat вполне

закономерно и соответствует его центральному смыслу *то, что находится внутри, под оболочкой, и является съедобным*. Привыкнув употреблять существительное floor только в контекстах the first floor, the second floor, on the ground floor и т. п. и семантически противопоставлять его существительному ceiling, русский студент будет удивлен, встретив словосочетание ocean floor (*дно океана*). Если не знать, что стержневой смысл существительного coat — *внешнее покрытие*, словосочетания dog's coat *шерсть собаки*, а coat of paint *слой краски*, а coat of mail *кольчуга* покажутся нелогичными.

Знакомясь с семантикой многозначного иностранного слова, следует пользоваться одноязычными (толковыми) словарями, в которых смысл слов описывается, а не переводится, и значение слова воспринимается так, как оно понимается людьми, для которых язык является родным. Восприятие значения иностранного слова не через толкование, а через перевод дает часто неправильное представление о смысловых возможностях слова, искажает его центральный смысл, что мешает правильному словоупотреблению. Центральный смысл английского слова, знакомого русским лишь по одному из его комбинаторных значений, часто ошибочно уподобляется ими центральному смыслу русского слова с тем же контекстным значением. Однако значения русских и английских многозначных слов, совпадающих в отдельных комбинаторных значениях (т. е. переводящих друг друга в отдельных контекстах) или в некоторых словарных значениях, могут группироваться вокруг разных семантических стержней. Например, английское прилагательное stray может в определенном контексте соответствовать русскому прилагательному *случайный*: a stray visitor *случайный гость*. Однако слова stray и *случайный* имеют разный центральный смысл, определяющий семантические возможности каждого из них. С прилагательным stray связывается понятие отклонения от нормы, понятие следования по неправильному пути (a stray bullet — *шальная пуля*, a stray dog — *бродячая собака*, a stray child — *заблудившийся ребенок*); центральный смысл прилагательного *случайный* — *появившийся, возникший непредвиденно; не*



*постоянный, не систематический (случайная встреча, случайная работа, случайное явление).* Существительному *поле* в одном из значений соответствует слово *margin* (*поле страницы — margin*), но значения этих многозначных слов объединяются вокруг разных семантических стержней, что обуславливает их различное употребление. Для английского *margin* стержневым смыслом является понятие края, границы, отграничения, для русского *поле* — центральное понятие пространства, преимущественно ровного. Существительные *stack* и *труба*, взаимопереводимые, если речь идет о заводской, паровой или паровозной трубах, имеют разный центральный смысл. В слове *stack* доминирует понятие упорядоченности, содержания вместе однородных предметов, массы (*a stack of wood — штабель дров, a stack of hay — стог сена, a stack of rifles — пирамида винтовок* и т. п.); слово *труба* связывается с понятием длинного пустотелого предмета круглого сечения (*водосточная труба, подзорная труба, звук трубы* и т. п.).

## Лекция №4

## Лекция №9

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

#### *Классификация фразеологических единиц*

Фразеологические единицы можно классифицировать по нескольким признакам.

Существуют классификации семантическая, структурная, стилистическая, этимологическая и классификация по способу образования.

#### **Классификация фразеологических единиц по способу образования**

В зависимости от способа образования можно выделить два основных типа фразеологических единиц: слитные сочетания и семантические блоки.

Слитные сочетания образуются соединением компонентов, каждый или один из которых обладает структурно-системными фразообразующими свойствами. При этом в переносном значении может выступать как ведущий, так и подчиненный компонент словосочетания.

Семантические блоки образуются преобразованием значения всего словосочетания в целом. Сравните

Семантические блоки образуются преобразованием значения всего словосочетания в целом

<i>Слитные сочетания (выделен фразообразующий компонент)</i>	<i>Семантические блоки (первым приведено значение исходного переменного словосочетания, вторым - значение фразеологизма)</i>
<b>freeze wages</b> замораживать заработную плату	<b>see through a brick wall</b> 1) видеть сквозь каменную стену; 2) обладать необыкновенной проницательностью
<b>take office</b> вступать в должность	<b>put the cart before the horse</b> 1) ставить телегу перед лошадью; 2) делать что-л. наоборот
<b>light sleeper</b> чутко спящий человек	<b>dark horse</b> 1) неизвестная лошадь, оказавшаяся победительницей на скачках; 2) человек, чья победа явилась (или может явиться) неожиданностью
<b>family tree</b> родословное дерево	<b>dark horse</b> 1) неизвестная лошадь, оказавшаяся победительницей на скачках; 2) человек, чья победа явилась (или может явиться) неожиданностью
<b>skeleton map</b> контурная карта	

#### **Семантическая классификация фразеологических единиц**

Основаниями для семантической классификации фразеологизмов могут служить: 1) характер отношения компонентов к действительности; 2) наличие и

характер связи предметного значения ведущего компонента с предметным значением фразеологизма; 3) наличие в составе значения фразеологизма ассоциативного компонента.

**(1) По характеру отношения к объективной действительности фразеологические единицы можно разделить на монономинанты и полиноминанты.** Монономинантность, т. е. соотнесение всех компонентов сочетания с группой предметов, мыслимых как единый класс, является отличительным признаком большинства устойчивых словосочетаний. Например, монономинантами являются словосочетания *одержатъ победу, внести предложение, щитовидная железа, увеличительное стекло, холодное оружие, the Mediterranean sea, Italian strike, go bad, go wrong, take steps, hold forth, fall ill, carry into effect*. Помимо монономинантности причиной устойчивости этих сочетаний являются также структурно-системные свойства их компонентов. В ряде случаев фразеологизмам-монономинантам (в том же или в другом языке) соответствуют слова с таким же предметным значением. Например, *одержатъ победу – победить; внести предложение – предложить; доменная печь – домна; положить руку на сердце – честно, откровенно; lose consciousness – faint; bring one's pigs to the wrong market – miscalculate; a broken line – пунктир; mason iron – картон; a slip of the tongue – оговорка*.

Небольшую группу составляют фразеологизмы-полиноминанты, фразеобразующими факторами которых являются только структурно-системные особенности компонентов. Например: *закадычный друг, заклятый враг, утлый челн, hazel eyes, auburn hair, blank wall*. Семантическое различие между этими двумя типами фразеологизмов структуры «определение + определяемое» состоит в том, что в случае монономинантов первый компонент обозначает обязательный, неотъемлемый признак, а в случае полиноминантов – признак дополнительный, не обязательный.

**(2) По характеру связи предметного значения фразеологизма с предметным значением его ведущего компонента можно выделить:** а) фразеологизмы, семантически производные от значения ведущего компонента и б) семантически смещенные фразеологизмы. Значение фразеологизмов, семантически производных от значения ведущего компонента, может быть переносным или модифицирующим (чаще – уточняющим)

<i>Ведущий компонент и его значение</i>	<i>Фразеологизм и его значение</i>
film <i>фильм</i>	feature film <i>художественный фильм</i>
press <i>пресса</i>	yellow press <i>желтая пресса</i>
school <i>школа</i>	high school <i>средняя школа</i>
ship <i>корабль</i>	ship of the desert <i>верблюд</i>
lungs <i>легкие</i>	lungs of London <i>парки Лондона</i>
broom <i>метла</i>	new broom <i>новый начальник, хозяин</i>

Семантически смещенные фразеологизмы – это словосочетания, не соотносимые семантически со значением ведущего

компонента. Такие фразеологизмы могут а) быть мотивированными, иметь ассоциативное значение и быть производными по отношению ко всему словосочетанию в целом и б) быть немотивированными, деэтимологизированными, и не соотноситься ни со значением ведущего компонента, ни со значением всего сочетания в целом.

Примеры мотивированных семантически смещенных фразеологизмов: a bolt from the blue, a house of cards, bury one's head in the sand, go with the current, read between the lines, lick one's wounds, sit on thorns.

Примеры немотивированных семантически смещенных фразеологизмов: play gooseberry *отвлекать внимание от кого-л., служить ширмой*; make no bones of smth. *не стесняться, не церемониться*; be under the weather *прихворнуть*; play ducks and drakes with one's money *сорить деньгами*.

Особую группу составляют фразеологизмы с расщепленным ведущим компонентом, т. е. словосочетания, ведущие компоненты которых не совпадают грамматически и семантически. К таким фразеологизмам относятся сочетания типа **lose sight, pay attention, take a look**. Такие словосочетания можно отнести к семантически производным (если считать, что ведущим компонентом является глагол) и к семантически смещенным (если исходить из того, что семантически ведущим компонентом является существительное).

*Между способом образования фразеологизмов и характером связи между значениями ведущего компонента и значением фразеологизма нет обязательной прямой зависимости. Большинство семантически смещенных фразеологизмов является по происхождению семантическими блоками, т. е. образованы семантическим преобразованием всего словосочетания. Однако семантически смещенными могут быть и слитные сочетания, т. е. словосочетания, образованные вследствие наличия фразообразующих признаков только у одного из компонентов (обычно у ведущего компонента). Сравните:*

Семантически смещенные фразеологизмы, являющиеся по происхождению семантическими блоками	Семантически смещенные фразеологизмы, являющиеся по происхождению слитными сочетаниями
stool pigeon 1) голубь, служащий для приманки других голубей; 2) осведомитель, провокатор, шпик. white crow 1) ворона белого цвета; 2) редкое явление, белая ворона lame duck 1) хромая утка; 2) неудачник; человек, ничего не добившийся в жизни	The cream of society сливки общества animated cartoons мультфильм palm grease взятка

(3) По наличию в значении фразеологизма ассоциативного компонента, т. е. по наличию семантической связи между словами как компонентами фразеологизма и теми же словами как компонентами переменного словосочетания, все фразеологизмы можно разделить на м о т и в и р о в а н н ы е и н е м о т и в и р о в а н н ы е (идиомы).

М о т и в и р о в а н н ы м и называются фразеологизмы, значение которых является производным по отношению к значению ведущего компонента или по

отношению к значению всего переменного словосочетания. Мотивированные фразеологизмы понятны на фоне современной семантической системы языка. Компоненты мотивированных фразеологизмов употреблены в значениях, присущих им и вне данного фразеологического сочетания, или в значениях, производных от них. Например, как мотивированные в современном английском языке воспринимаются фразеологические единицы catch at a straw, look a gift horse in the mouth, go in at one ear and out of the other, a pill to cure an earthquake, between two fires, have too many irons in the fire, make a mountain out of a molehill, strike while the iron is hot, lend support to smb., sow dissension, wet to the skin, flow of time, build castles in the air, know which way the wind blows, back the wrong horse, burn one's boats, see the world through rosy spectacles.

Немотивированными называются фразеологизмы, значение которых не является производным ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению к значению всего переменного сочетания.

Как немотивированные в современном английском языке воспринимаются фразеологизмы get the wind up *испугаться*, have one's tongue in one's cheek *скрывать что-л., быть неискренним*, knock smb. down with a feather *сильно поразить кого-л.*, once in a blue moon *когда рак свистнет*, a dead heat *состязание, в котором участники приходят к финишу одновременно*, have smth. up one's sleeve *скрывать что-л., держать что-л. про запас или наготове*, have a bee in one's bonnet *иметь навязчивую идею*, keep a stiff upper lip *не выдавать своих чувств и переживаний, контролировать свои эмоции, сохранять внешнее спокойствие при любых обстоятельствах*.

Фразеологизм является немотивированным, если непонятен характер связи между значениями переменного и фразеологического сочетаний, как например, в следующих случаях:

Значение переменного словосочетания	Значение фразеологизма
	a fly on the wheel
<i>муха на колесе</i>	<i>человек, сильно преувеличивающий свою роль в чём-л.</i>
	pull smb.'s leg
<i>тянуть кого-л. за ногу</i>	<i>дурочить кого-л., подшучивать над кем-л.</i>
	paint the town red
<i>выкрасить город в красный цвет</i>	<i>устроить шумную попойку</i>

Связь между значениями переменного словосочетания и фразеологизма исчезает, если в силу изменения объективной действительности деэтимологизируется исходное словосочетание. Это происходит при изменении образа жизни, исчезновении общепринятых обычаев и традиций, забвении некогда общеизвестных фактов. Так, по этой причине воспринимаются как немотивированные фразеологические сочетания **to nail to the counter** *разоблачить ложь* (букв, *прибить гвоздем к прилавку*; лавочники прибывали данные им фальшивые монеты к прилавку); **a rap on the knuckles** *выговор, замечание, нахлобучка* (букв, *удар по пальцам*; за невнимание на уроке учитель бил детей линейкой по рукам); **to pickle the rod, have a rod in pickle for smb.** *быть готовым наказать кого-л.* (от старого обычая

держат розги в соленой воде); **baker's dozen** *тринадцать, чертова дюжина* (букв. *дюжина пекаря*; возникновение выражения относится к тому времени, когда за обман при торговых сделках полагался штраф; чтобы гарантировать себя от всяких случайностей, продавая разносчику булки, пекарь добавлял лишнюю булку на каждую дюжину); **a white elephant** *разорительный подарок* (сиамские короли наказывали своих придворных тем, что дарили им священного белого слона, содержание которого обходилось им очень дорого); **to take up the glove** *принять вызов* (букв. *поднять перчатку*; принимавший вызов на дуэль поднимал брошенную ему перчатку).

### Стилистическая классификация фразеологических единиц

Так же как и слова, фразеологические единицы могут быть дифференцированы по компонентному составу значения (по наличию эмоционального и ассоциативного компонента, по общности предметного значения), по месту распространения, по сфере и времени употребления и т. д. Большой пласт фразеологизмов составляют словосочетания в переносных значениях, являющиеся вторичным наименованием предмета и характеризующие предмет через сравнение. Например: *oil smb.'s palm* (вместо *bribe smb.*), *let the cat out of the bag* (вместо *reveal a secret*), *burn one's boats* (вместо *not to be able to change anything, not to be able to undo things*), *a bolt from the blue* (вместо *a surprise, something unexpected*), *ride the high horse* (вместо *behave as if one were very great and important*), *shut one's eyes to smth.* (вместо *pretend not to notice smth.*)

Ассоциативное значение мотивированных фразеологизмов, став привычным, не воспринимается так ярко, как в момент их создания. Подчеркнуть ассоциативное значение помогает стилистический прием, который принято называть *оживлением (обновлением) фразеологизма* и который заключается в том, что в фразеологическую единицу или ее контекст вводятся слова, семантически соотнесенные с исходным, т. е. с переменным, словосочетанием или с прямым значением одного из его компонентов. В этом случае достигается одновременность восприятия переменного и фразеологического сочетаний, что обычно придает высказыванию шуточный или иронический характер. Например: «За границей не надо глотать аршин – он мешает двигаться и говорить. Надо быть самим собой» (Е. Полякова). "We haven't a leg to stand upon." "Courage, my friend. In the end you will have perhaps as many legs as a centipede." (A. Christie). You could have knocked that family down with a feather– so the saying goes, but Lanny didn't have any feather. (U. Sinclair)

Существует большое количество фразеологизмов с одинаковым предметным значением, различающихся ассоциативным компонентом. Например: *преувеличивать трудности: make a mountain out of a molehill, lay on colours; очень быстро, мигом: in a moment, in a flash, in a twinkling of an*

**eye**; *находиться в затруднительном положении*: **be in a fix, be in a spot, be in a jam.**

Различное ассоциативное значение могут также иметь номинативно тождественные фразеологизмы русского и английского языков. Сравните:

делать бесполезное дело	
<i>черпать воду решетом</i>	plough the sands (букв. <i>пахать песок</i> ) flog a dead horse (букв. <i>стегать мертвую лошадь</i> )
делать семейные неурядицы достойным посторонних	
<i>выносить сор из избы</i>	wash dirty linen in public (букв. <i>стирать грязное белье на людях</i> )
мелочь, которая портит удовольствие	
<i>ложка дегтя в бочке меда</i>	a fly in the ointment (букв. <i>муха в бальзаме</i> )
то, что заставляет потерять терпение	
<i>последняя капля (переполнившая чашу терпения)</i>	the last straw (that broke the camel's back) (букв. <i>последняя соломинка</i> )

Фразеологизмы, так же как и слова, могут быть стилистически маркированными: иметь ограниченную сферу употребления и быть эмоционально окрашенными. Использование фразеологизмов может также быть ограничено территориально. Например, в американском варианте английского языка используется большое количество фразеологических сочетаний, нехарактерных для британского варианта. Так, специфически американскими являются словосочетания: **split a ticket** *голосовать за кандидатов из списков разных партий*; **straight ticket** *избирательный бюллетень с именами всех кандидатов какой-л. партии*; **vote a straight ticket** *голосовать за всех кандидатов своей партии*; soap opera *многосерийная дневная радиопередача для женщин*.

Фразеологические сочетания, так же как и свободные словосочетания, можно классифицировать на *сочинительные* и *подчинительные*. В зависимости от характера ведущего компонента можно выделить словосочетания *субстантивные*, *глагольные*, *адъективные* и *адвербиальные*.

Можно также классифицировать фразеологические единицы по их синтаксической функции. В этом случае можно выделить фразеологические сочетания, выступающие в предложении как **подлежащее** (narrow escape, foot note, first night, baker's dozen, a bolt from the blue, a day off и др.); **сказуемое** (pay attention, make a bet, give up, come across smth., put smth. down to smth., be well off, be out of place и др.); **дополнение** (те же, что и в функции подлежащего); **обстоятельство** (off the record, on second thoughts, in bits and pieces, in full swing и др.)

Одним из распространенных структурных типов фразеологических единиц являются глагольные сочетания, состав которых входят наречия и предлоги. Например, give in *сдаваться, уступать*; pull through *выздоровливать*; be in for it *быть в безвыходном положении; не миновать чего-л.*; let smb. in on smth. *посвящать кого-л. во что-л., давать знать о чём-л.*; take it out on smb. *вымещать на ком-л. зло, обиду и т. п., заставлять страдать невинного*.



Некоторые употребительные фразеологические единицы, в состав которых входит притяжательное местоимение

Некоторые употребительные фразеологические единицы, в состав которых входит притяжательное местоимение	
<b>arouse smb.'s suspicions (indignation, curiosity)</b> возбуждать чье-л. подозрение (негодование, любопытство)	<b>lose one's temper</b> выходить из себя
	<b>lose one's balance</b> терять равновесие
<b>keep one's bargain</b> выполнять условия (сделки, договора)	<b>lose one's way</b> заблудиться

Некоторые употребительные фразеологические единицы, в состав которых входит определенный артикль

Некоторые употребительные фразеологические единицы, в состав которых входит определенный артикль	
<b>in the end</b> в конце концов	<b>go all the way</b> пойти на все
<b>into the bargain</b> в довершение всего	<b>a slip of the tongue</b> оговорка
<b>follow smth. to the letter</b> выполнять что-л. в точности	<b>a slip of the pen</b> описка
<b>on the one hand</b> с одной стороны	<b>rise to the occasion</b> оказаться на высоте положения
<b>on the other hand</b> с другой стороны	<b>save the situation</b> спасти положение

Некоторые употребительные фразеологические единицы, в составе которых артикль не употребляется

Некоторые употребительные фразеологические единицы, в составе которых артикль не употребляется	
<b>attach importance to smth.</b> придавать значение чему-л.	<b>establish control</b> устанавливать контроль
<b>carry smth. into effect</b> осуществлять что-л.	
<b>commit murder</b> совершать убийство	<b>take smb. prisoner</b> брать кого-л. в плен
<b>commit suicide</b> совершать самоубийство	<b>take refuge</b> прятаться, искать прибежище
<b>hold office</b> находиться на посту, занимать должность	<b>take revenge</b> мстить
<b>remove smb. from office</b> освободить кого-л. от занимаемой должности	<b>take first (second, etc.) place</b> занимать первое (второе и т. д.) место
<b>take office</b> вступить в должность	<b>be killed in action</b> пасть в бою
<b>cause damage</b> наносить ущерб	<b>seize power</b> захватывать власть
<b>cause trouble</b> причинять неприятности	<b>be in power</b> находиться у власти
<b>find fault with smb.</b> придираться к кому-л.	<b>take action</b> принимать меры, действовать
<b>get in touch with smb.</b> связываться, устанавливать контакт с кем-л.	<b>take advantage of smth.</b> воспользоваться чем-л.
<b>get out of hand</b> выходить из повиновения	<b>at first sight</b> сразу, с первого взгляда
<b>hold smb. hostage</b> держать кого-л. в качестве заложника	<b>on second thoughts</b> по зрелом размышлении
<b>take effect</b> вступить в силу	<b>be in fashion</b> быть в моде
	<b>on top of it</b> в довершение всего

### Перевод фразеологический единиц

Большинство фразеологизмов является не только номинативными единицами, но служат также средством для передачи дополнительных ассоциаций и эмоций. Присущие большинству фразеологизмов эмоциональное и ассоциативное значения создают подтекст высказывания, его второй смысловой план. Иллюстрацией может служить использование фразеологии в кинофильме «Левые, правые и центр». В фильме в острой сатирической манере показаны парламентские выборы в Англии. В центре фильма – борьба двух соперников: кандидата консервативной партии Роберта Уил-кота и кандидата лейбористов Стэллы Стоукер. В ходе напряженной борьбы за голоса избирателей необходимо нейтрализовать преимущества противника. Однако делать это нужно умело, чтобы не быть обвиненными в клевете (**mud slinging**) и нарушении правил честной игры (**fair play**). Прямые нападки не всегда приемлемы, и опытный представитель консервативной партии, ответственный за проведение избирательной кампании, предлагает своему кандидату прибегнуть к использованию в своих предвыборных выступлениях богатого арсенала фразеологии. Преимущества кандидата лейбористов мисс Стоукер, которые нужно выставить в смешном свете и которые можно обыграть, состоят в том, что она имеет специальное экономическое образование (закончила Лондонский экономический институт **the London School of Economics**) и лучше знает интересы рядовых избирателей в силу своего социального происхождения (ее отец торгует на рыбном рынке Billingsgate market). Вот что предлагается кандидату консерваторов включить в одно из своих предвыборных выступлений: «I have been writing here one or two thoughts. How is this for a point? 'My fair opponent may have learnt at the London School of Economics how many red herrings make five. That seems no reason for introducing Billingsgate methods into this contest.' ...Her father is a fish merchant. And if Mr. Wilcot could work in something about crying stinking fish, it would go down rather well». Чтобы понять, какие ассоциации могут возникнуть у слушающих, достаточно вспомнить значение использованных в тексте фразеологизмов. Сочетание **how many red herrings make five** представляет собой соединение двух фразеологизмов: **to know how many beans make five** *быть опытным, практичным, сметливым; знать, что выгодно и что невыгодно* и **a red herring** *предмет, сбивающий со следа, намеренно отвлекающий внимание (букв, копченая селедка); to cry stinking fish – чернить, хулить своих близких, людей делающих то же дело; Billingsgate language – площадная брань; talk Billingsgate – ругаться, как базарная торговка*. Фразеологизм может иногда отличаться от переменного словосочетания лишь артиклем, являющимся в данном случае формальным дифференцирующим признаком. Сравните:

<i>Переменное словосочетание</i>	<i>Фразеологическое словосочетание</i>
give smb. a notice <i>вручать кому-л. объявление</i>	give smb. notice <i>предупредить кого-л. об</i>

	<i>увольнении</i>
go to the sea <i>идти по направлению к морю</i>	go to sea <i>стать моряком</i>
move a house <i>передвигать дом</i>	move house <i>переезжать</i>
get a push <i>получить толчок</i>	get the push <i>быть уволенным</i>
draw a line <i>проводить черту</i>	draw the line <i>устанавливать границу дозволенного</i>
be given a sack <i>получить мешок</i>	given the sack <i>быть уволенным</i>
put smth. on the fire <i>ставить что-л. на огонь (чтобы подогреть)</i>	put smth. on fire <i>поджигать что-л.</i>

Неумение дифференцировать переменные и устойчивые словосочетания приводит к переводческим ошибкам, типа допущенной при переводе следующего диалога из книги Дж. Джонса «Отсюда и в вечность»: “What do you aim to do about the git-tar, Prew?”

“You keep it. It's half yours anyway. I won't have no use for it,” – Prew said. The other coughed. “I ought to pay you your half. Only I'm broke right now,” – he added, hastily.

Prewitt grinned; this was the Red he knew again. “I'm giving you my half, Red. No strings attached”.

В русском переводе читаем: «Я дарю тебе гитару, Ред. Только она без струн». Перевод неправилен, так как переводчик принял фразеологическое сочетание **attach strings** (*ставить условия, предъявлять требования*) за свободное. Гитара была в полном порядке, **no strings attached** означает, что владелец отдавал ее безвозмездно, не ставя никаких условий и не требуя ничего взамен. Сравните: I take your nomination without strings or promises (Stephen and Ethel Longsteel).

К числу авторских преобразований, в результате которых подчеркивается ассоциативное значение фразеологизмов (иначе почти не воспринимаемое), относятся, в частности, следующие стилистические приемы:

**а) Распространение фразеологизма за счет введения новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением, т. е. со значением исходного переменного словосочетания.** Например: 'He was born with a spoon in his mouth, winch was big and curly (J. Galsworthy); Let's not put the cart too far ahead of the horse (E. S. Gardner); ...and so my hat, which has these many seasons become more firmly rooted about my ears, is lifted to Miss Harrington (J. Mankie-wicz). Преобразованиям подверглись фразеологизмы *be born with a silver spoon in one's mouth* *родиться под счастливой звездой, родиться в сорочке*; *put the cart before the horse* *делать что-л. наоборот, не так, как принято*; *lift (take off)one's hat to smb.* *преклоняться перед кем-л., восхищаться кем-л.*

**б) Введение в контекст фразеологизма слов, ассоциативно соотнесенных со значением исходного переменного словосочетания, и развитие мысли на основе прямого значения одного из компонентов фразеологизма.** Например: ‘We are in the same boat’. ‘Oh, the same boat, eh? Then let me ask you as one sailor to another...’ (G. Seaton); ‘I'll cross that bridge when I come to it’. ‘The hell of it is that there isn't any bridge. There is only a chasm, and when you come to it, you are going to have to jump’ (E. S. Gardner)

в) Расщепление фразеологизма и использование его компонента (или компонентов) в составе переменного словосочетания. Отдельный компонент (или компоненты) фразеологического сочетания является в этом случае носителем ассоциативного значения всей фразеологической единицы, на котором строится смысл высказывания. Полная форма

(нет 1 листа)

ниже реплике нужно перевести буквально, так как слова принадлежат иностранцу, для которого фразеологизм является непривычным, что и подчеркивается в оригинале:

Mon cher, if we have, as your saying is, barked up the wrong tree, what a catastrophe! (A. Christie). «Mon cher, если мы, как говорится у вас, лаем у дерева, на котором никого нет, это катастрофа!»

Если при буквальном переводе содержание оказывается непонятным, необходим переводческий комментарий. Например:

"The moment I believe that, I shall go East."

"East?"

"Not so stale as going West, but much the same – you don't come back!" (G. Galsworthy, *The White Monkey*)

«Как только я этому поверю, я немедленно уеду на Восток».– «На Восток?» – «Не так избито, как „уехать на Запад“. Но в общем одно и то же: возврата нет». Примечание в сноске: *Уехать на Запад – погибнуть (Голсуорси, Дж. Белая обезьяна. Перевод под ред. М. Лорие. М.,1946).* . Если бы переводчик дал описательный перевод, исчезла бы стилистическая деталь: противопоставление East — West.

Если по техническим причинам комментарий переводчика невозможен, перевод должен быть описательным. Например, так переведена следующая реплика в кинофильме «Все о Еве»: 'You were an unforgettable Peter Pan, you must play it again soon (Mankiewicz, J. All about Eve).' Слова адресованы стареющей кинозвезде, продолжающей играть роли молодых девушек. Фраза полна сарказма, и ирония сразу понятна английскому зрителю, так как Peter Pan – персонаж из произведения Джеймса Барри, мальчик, который не рос и не взрослел, – знаком англичанам с детства. Для русских в этом случае необходим комментарий. Но так как при дублировании фильма комментарий невозможен, зрителям предложен текст без упоминания о Питере Пэне, но вполне передающий смысл английской фразы: «Вы очаровательно играли дерзких девочек...».

3) Не следует использовать при переводе фразеологические единицы, носящие ярко выраженный национальный характер и содержащие ссылки на факты, связанные с историей и бытом какого-то одного народа. Так, в переводе с английского языка были бы неуместны выражения *тришкин*

*кафтан, казанская сирота, как швед под Полтавой, потемкинская деревня* и т. п.

4) Значение немотивированных фразеологических сочетаний следует выяснять по словарю так же, как значение незнакомых немотивированных слов. В словарях фразеологические единицы следует искать после примеров на свободное употребление слова после знака ◇ Можно также пользоваться специальными фразеологическими словарями.